

گۆراڤته گه ی سه گه ما

Sakimas song



✎ Ursula Natula

📧 Peris Wachuka

📧 Agri Afshin

🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk

|| nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

گۆراڤته گه ی سه گه ما / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (m)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

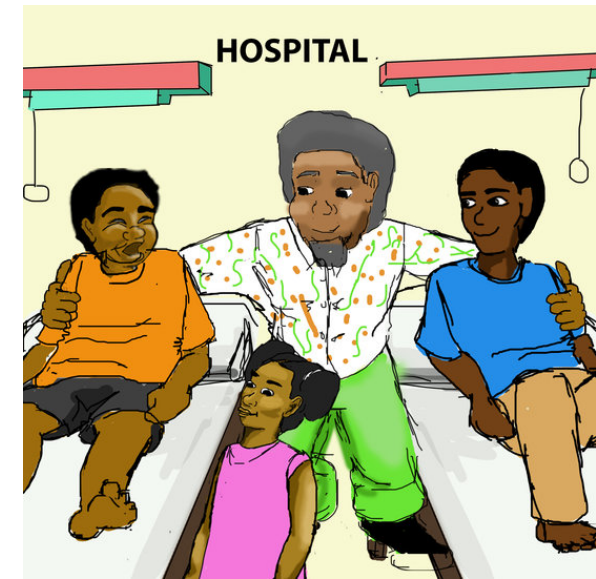
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



سه کيما له گه ل داىک و باوک و خوشکه چوار ساله کهى ده ژيا. نه وان
له سر زهوى پياويکى ده وله مند بوون. که پره حه سيرييه کهى نه وان
که وتبووه کو تايى سپى داره کان.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire
år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein
rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved
enden av ei rad med tre.



پياوه ده وله منده که زور خوشحال بوو کاتى دوو باره چاوى به
کورپه کهى که وته وه. نه و پاداشتى سه کيماى کرد له بهر نه وهى دلنه وايى
دابوو وه. نه و کورپه کهى و سه کيماى برد بو نه خوشخانه. سه کيما
دوو باره بينايى بو چاوانى گه پرايه وه.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen
sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han.
Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset
slik at Sakima kunne få synet tilbake.

دایزیک سکه‌ها به هم می‌سازد و بنیادی له
دهست دا سکه‌ها که سبزی لایه‌ها و نوو.

...

Da Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og
miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



هه لال و کاتو دا نوو لایه و تاهو که لارمه‌تیتیکه لایه نوو. تاهو لایه
تاهو ده لوه‌لوه‌لوه‌لوه لایه نوو لایه و تاهو لایه و لاسه لایه لایه
که و نیوو.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei
båre. Dei hadde funne sonen til den rike mannen
banka opp og forlaten i vegkanten.

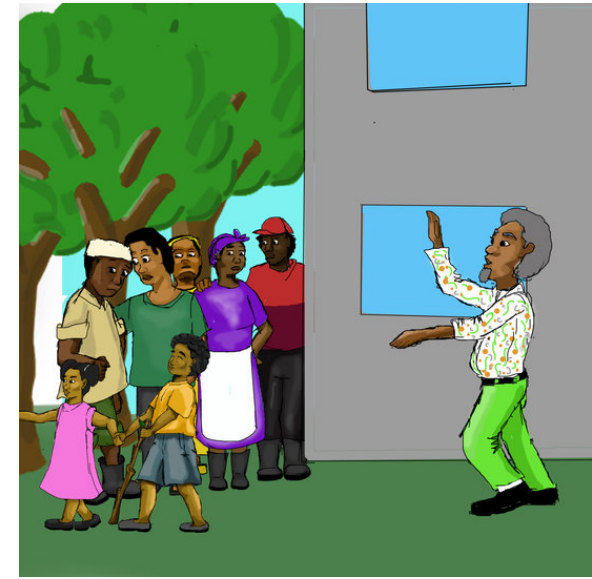




سه کيما زۆر شتی ده زانی که مندالانی دیکه ی ته مه ن شه ش سالان
 نه یانده توانی. بۆ نموونه ده چوو له گه ل ریش سپییانی گونده که یان
 داده نیشته و وتووێژی له سه ر بابته ی گرنه ده کرد.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar
 ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre
 landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



سه کيما گۆرانبيیه که ی ته واو کردو و پرووی وه رسوورانده بۆ ئه وه ی
 بروت، به لام پیاوه ده وله مه نده که به خیرایی هاته ده ری و گو تی:
 “تکایه دووباره گورانبيیه که بلێوه.”

...

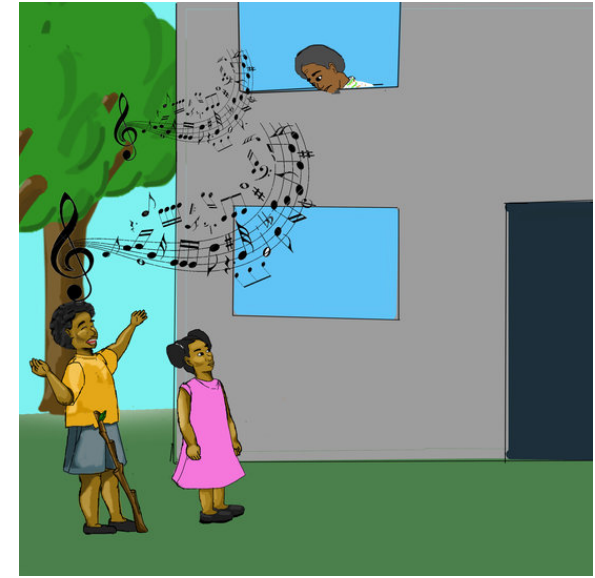
Sakima var ferdig med å synga songen og snudde
 seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut
 og sa: “Ver så snill og syng igjen.”



سه کيما حەزى له گۆرانىگوتن بوو. رۆژێك دايكى لى پى پرسى:
“سه کيما، ئه و گۆرانىيانه له کوى فير بوويه؟

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor
hans han: “Kor har du lært desse songane,
Sakima?”



سه کيما له ژير په نجه ره يه کى گه وره راوه ستا و ئه و گۆرانىيه ي گوته وه
که خوى پى خوش بوو. ورده ورده پياوه که سه رى له په نجه ره که
هينا دهره وه.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å
synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til
den rike mannen å visa seg gjennom det store
vindauget.

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.

...

رۆڤږي دواړي سه کتيا داواي له جوشکه څخه کله کله کړي که بڼات يو مالي پشاه دوه لومړنه کړه.

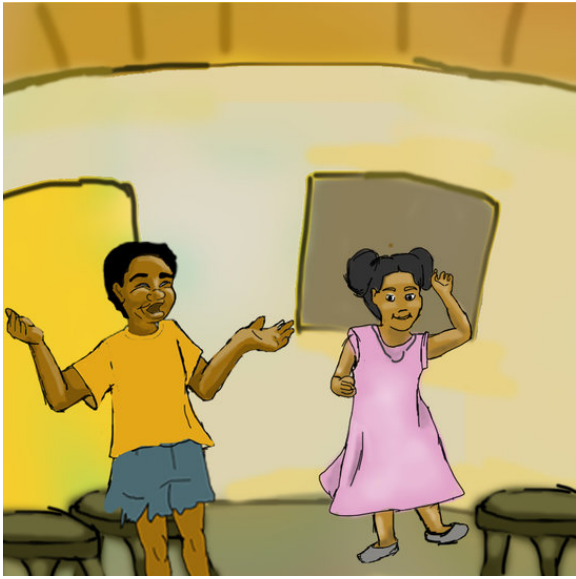


Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

...

سه کتيا وه لومړي داته وه: "هر لږ لږ يو پښتو پښتو داته ده. من له مېشکه جوم کويچم لږ دهنږي و دواړي دهنږتانه وه." کويچم لږ دهنږي و دواړي دهنږتانه وه.





سەکیما پیی خۆش بوو گۆرانی بۆ خوشکە بچوو کە کە ی بلیت،
 بە تاییەت کاتیکی برسی دەبوو. سەکیما ئەو گۆرانییە کە دەگوتە وە کە
 خوشکە کە ی حەزی لیبوو و ئەویش گوئی بۆ رادەگرت. خوشکە کە ی
 خۆی رادەژاند کاتیکی گوئی لە سترانە ئارامکەرە وە کە دەگرت.

...

Sakima likte å synge for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



لە گەل ئەو وە شدا سەکیما هەر پیدایگری دەکرد. خوشکە بچوو کە کە شی
 پشتگیری کرد و گوئی: "کاتیکی برسی دەبم، گۆرانییە کە ی سەکیما
 ئارامکەرە وە یە بۆ من. هەر وە ها گۆرانییە کە پیاو دەوڵە مە ندە کە ش
 ئارام دە کاتە وە."

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."



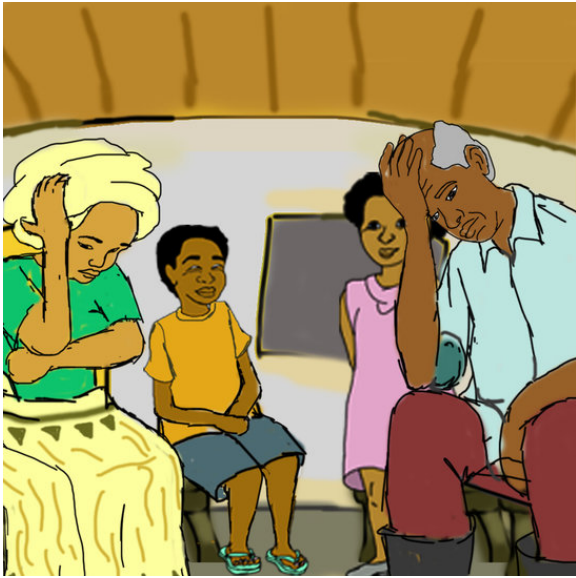
جوتھڪه ڪهي هه موهي ڪارهي الی ساوای ڏارو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو به ڪيسی
 "سه ڪاهئو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 ده ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو ڪرڻو
 ...

"kan du synge han igjen og igjen, Sakima?" brukte
 system hans å be han. Sakima aksepterte og sang
 han igjen og igjen.



سھ ڪاهئو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 له ڪاهئو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 ڏوڏو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 "سه ڪاهئو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 نا ڪاهئو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به یو پنهو به
 ...

"Eg kan synge for han. Kanskje han vert glad
 igjen", sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra
 hans avfeia han. "Han er veldig rik. Du er berre ein
 blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpe
 han?"



شەوئیکیان کاتی دایک و باوکی هاتنهوه، ئەوان زۆر بێدەنگ بوون.
سەکیما دەیزانی کە شتێک پوووی داوه.
...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei
veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



سەکیما لێی پرسین: “دایه، بابە، چی پوووی داوه؟” سەکیما
تێگه‌یشت کە کوری پیاوه دەوله‌مەنده‌کە بزر بووه. پیاوه‌کە ئیستا
زۆر نیگه‌رانه و هه‌ست به‌ ته‌نیایی ده‌کات.
...

“Kva er i vegen, mamma, pappa?” spurde Sakima.
Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var
borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.